

Contract of custom furniture production

Contractor:

Limited Liability Company Morozov & Son, registration number: 40103283290, registered address: 30 Kleistu street, Riga, LV-1067, Latvia

Customer:

Any legal entity or natural person, which has signed a contract with the Contractor that involves the production of items in accordance with the provisions of the present contract, agreed to the provisions thereof and admitted the contract binding on themselves, the party of the second part,

The Contractor and the Customer, hereinafter jointly referred to as - the Parties, have concluded the present contract (hereinafter referred to as - the Contract) on the following:

1. Subject of the Contract

- 1.1. The Customer shall order from the Contractor and the Contractor shall produce the products according to an individual order (hereinafter referred to as the "Products").
- 1.2. The Contractor shall specify the names, quantity, terms for production, price and manner of payment of the Products in the Appendices to this Contract.

2. Manner of Payment for the Product

- 2.1. The Customer shall undertake to pay the advance payment specified in the Appendix within a period of 5 (five) business days from the moment of signing the corresponding Appendix to the Contract, by transferring it to the bank account of the Contractor.
- 2.2. The Customer shall pay the remaining part of the price of the Products, specified in the corresponding Appendix to the Contract, within a period of 5 (five) business days from the moment of preparation of the corresponding invoice, which shall be issued by the Contractor after the Products are produced.
- 2.3. The payment shall be considered as performed at the moment when the funds are remitted into the bank account of the Contractor.

3. Rights and Obligations of the Customer

- 3.1. The Contractor shall commence manufacturing of the Product after receipt of the advance payment in accordance with the Contract. If the deadline for Product manufacture completely or partially coincides with the vacation time of Contractor's employees (10 business days from 23 February and 10 business days from Monday of the last week in July), the period of Product manufacture shall be automatically extended by 10 (ten) business days.
- 3.2. The warranty period of the Products shall comprise 2 (two) years from the moment of production thereof. The warranty shall not cover the defects, which have occurred as a result of incorrect operation of the products. The Customer shall be obliged to receive the rules of transportation, storage, operation and maintenance of the Products from the Contractor and to observe them.

Исполнитель:

Общество с ограниченной ответственностью „Morozov & Son”, рег. номер 40103283290, юр. адрес: Клейсту 30, Рига, Латвия, с одной стороны, и

Заказчик:

Любое юридическое или физическое лицо, которое подписало с Исполнителем заказ на изготовление изделий в соответствии с условиями данного договора, согласилось с его условиями и признало его обязывающим для себя, с другой стороны,

Исполнитель и Заказчик далее в тексте вместе именуемые – „Стороны”, заключают данный договор (далее в тексте – „Договор”) о следующем:

1. Предмет договора

- 1.1. Заказчик заказывает у Исполнителя, а Исполнитель изготавливает изделия по индивидуальному проекту (далее в тексте – „Изделия”).
- 1.2. В приложениях к данному Договору Исполнитель указывает названия, количество, сроки изготовления, стоимость и порядок оплаты Изделий.

2. Порядок оплаты Изделий

- 2.1. Заказчик обязуется внести предоплату, указанную в Приложении, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания соответствующего Приложения к Договору, зачислив её на банковский счёт Исполнителя.
- 2.2. Заказчик оплачивает остаток стоимости Изделий, указанной в соответствующем Приложении к Договору, в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента изготовления соответствующего счёта, который Исполнитель выписывает после того, как Изделия изготовлены.
- 2.3. Оплата считается совершённой в момент поступления денежных средств на банковский счёт Исполнителя.

3. Права и обязанности Исполнителя

- 3.1. Исполнитель начинает изготавливать Изделия после получения предоплаты согласно Договору. Если срок изготовления Изделия полностью или частично попадает на время отпусков Исполнителя (10 рабочих дней, начиная с 23 декабря и 10 рабочих дней, начиная с понедельника последней недели июля), то срок изготовления Изделия автоматически продлевается на 10 (десять) рабочих дней.
- 3.2. Гарантийный срок на Изделия составляет 2 (два) года с момента их изготовления. Гарантия не распространяется на дефекты, которые появились вследствие неправильной эксплуатации Изделий. Заказчик должен получить от Исполнителя правила по транспортировке, хранению, эксплуатации и уходу за Изделиями и соблюдать их.

Contract of custom furniture production

3.3. If the Customer fail to meet their payment obligations under the present Contract and/ or other contracts concluded between the parties, the Contractor shall be entitled to suspend the execution of the present Contract and other contracts concluded between the Parties, including the suspension of the execution of the Customer's contracts, until the moment when the Customer meets all of their payment obligations.

3.4. If, due to the fault of the Customer, the aggregate idle time endures for more than 5 (five) days, the Contractor, for the purposes of ensuring the continuity of the production processes, shall be entitled to unilaterally review the terms for production of the Products in accordance with its own schedule. If, due to the fault of the Customer, the aggregate idle time endures for more than 4 (four) months, the Contractor shall be entitled to unilaterally reasonably review the price of production of the Products.

4. Rights and Obligations of the Customer

4.1. The Customer shall undertake to pay the Contractor for the Products performed in accordance with the Contract.

4.2. The Customer shall undertake to submit all information to the Contractor necessary for the fulfilment of the Contract, and to substantially answer the questions of the Contractor relevant to the fulfilment of the Contract no later than within a period of 36 hours.

4.3. The Customer shall undertake to prepare the premises for the Contractor to carry out the necessary measurements for designing and production of the products.

4.4. After the performance of the measurements and / or after the final approval of the Products, the Customer shall only be entitled to introduce changes to the configuration of the premises and / or the Products upon mutual written consent of the Parties.

4.5. The Products shall be custom-made according to the order of the particular Customer; therefore the Customer shall not be entitled to refuse to accept the Products or to return the Products to the Contractor.

4.6. The Customer shall have the duty to collect the Items from the warehouse of the Contractor at the address: 30 Kleistu street, Riga, LV-1067, Latvia.

5. Responsibility of the Parties

5.1. For a failure to comply with the term for production of the Products, the Contractor shall pay the Customer a contractual penalty in the amount of 0.1% of the price of the corresponding Product not produced in due time per each delayed business day, however not exceeding 15% of the price of the corresponding Product.

5.2. For a failure to perform timely payment for the Products, the Customer shall pay the Contractor late interest in the amount of 0.1% of the sum of the outstanding payment per each delayed business day, however not exceeding 15% of the price of the corresponding Appendix.

3.3. Если Заказчик не выполняет свои платежные обязательства в соответствии с данным Договором и/или в соответствии с другими заключенными между Сторонами договорами, то Исполнитель имеет право приостановить выполнение данного Договора и других заключенных между Сторонами договоров, в том числе приостановить выполнение заказов Заказчика, до того момента, пока Заказчик не выполнит свои обязательства по всем платежам.

3.4. Если по вине Заказчика суммарный простой Исполнителя затягивается более чем на 5 (пять) дней, Исполнитель для обеспечения непрерывности производственных процессов имеет право в одностороннем порядке пересмотреть сроки изготовления Изделий в соответствии со своим графиком. Если по вине Заказчика суммарный простой Исполнителя затягивается более чем на 4 (четыре) месяца, Исполнитель имеет право в одностороннем порядке обоснованно пересмотреть стоимость изготовления Изделий.

4. Права и обязанности Заказчика

4.1. Заказчик обязуется оплатить Исполнителю Изделия, выполненные в соответствии с Договором.

4.2. Заказчик обязуется передать Исполнителю всю информацию, необходимую для выполнения Договора, и по существу отвечать на важные для выполнения Договора вопросы Исполнителя не позже, чем в течение 36 часов.

4.3. Заказчик обязуется подготовить помещения для проведения Исполнителем необходимых замеров для проектирования и изготовления Изделий.

4.4. После проведения замеров и/или после финального утверждения Изделий Заказчик имеет право вносить изменения в конфигурацию помещений и/или Изделия только по обоюдному письменному согласию Сторон.

4.5. Изделия изготавливаются под заказ конкретного Заказчика, поэтому у Заказчика нет права на отказ от Изделий или на возврат Изделий Исполнителю.

4.6. Заказчик обязан забрать Изделия со склада Исполнителя по адресу: ул. Клейсту 30, Рига, LV-1067, Латвия.

5. Ответственность Сторон

5.1. За несоблюдение срока производства Изделий, Исполнитель платит Заказчику проценты за просрочку в размере 0,1% от стоимости соответствующего вовремя не изготовленного Изделия за каждый просроченный рабочий день, но не более 15% от стоимости соответствующего Изделия.

5.2. За вовремя несовершенную оплату Изделий Заказчик платит Исполнителю проценты за просрочку в размере 0,1% от суммы просроченного платежа за каждый просроченный рабочий день, но не более 15% от суммы соответствующего Приложения.

Contract of custom furniture production

5.3. The Parties have agreed that for storage the Customer shall pay the Contractor a sum of money in the amount of 0.3% of the price of the Products for each day in excess of the first 20 days of storage of the Products after the expiry of the term for the production thereof.

5.4. The payment of contractual penalties shall not release the Parties from the complete fulfilment of their obligations in accordance with the Contract.

5.5. The Parties have agreed that the Contractor shall not be held liable for damages or expenses, which the Customer might incur due to full or partial failure to fulfil the Contract, as well as for lost profit or obligations towards the third parties.

6. Coming into Effect, Amendments to and Termination of the Contract

6.1. The Contract shall take effect from the moment of signing first order by Parties and shall be in effect till the moment when the Parties have completely fulfilled their contractual obligations.

6.2. The Parties shall be released from responsibility for partial or full failure to fulfil their obligations under this Contract, if such failure is a direct consequence of force majeure circumstances, occurring after the conclusion of the Contract as a result of events of an extraordinary nature, namely, war or regional conflicts, governmental decrees, flood, fire, epidemics, strike, blockade of transport routes, accident or collision on the transport routes, other disasters or instability factors affecting the fulfilment of the Contract, and if the Parties could neither foresee, nor prevent such circumstances, by taking reasonable measures. In such case the term for fulfilment of the contractual obligations will be extended for the period of duration of the abovementioned circumstances.

7. Additional Provisions

7.1. The Parties shall endeavour to resolve all issues and disputes that might arise during the process of fulfilment of the Contract by way of mutual negotiations. Should the Parties fail to achieve an understanding, any dispute, disagreement or claim arising out of this Contract, related thereto or to the violation, termination or invalidity thereof, at the choice of the claimant, shall be resolved either in Riga Arbitration Court (No. 40003756873) in accordance with the rules of the said Arbitration Court, in the panel of one arbitrator, under written proceedings, on the basis of the submitted documents, or in the State court according to the place of location of the defendant.

5.3. Стороны договорились, что за каждый день сверх первых 20 дней хранения Изделий после срока изготовления Заказчик платит Исполнителю за хранение денежную сумму в размере 0,3% от стоимости Изделий.

5.4. Оплата штрафных санкций не освобождает Стороны от полного выполнения своих обязательств согласно Договору.

5.5. Стороны договорились, что Исполнитель не несёт ответственности за ущерб или расходы, которые могут появиться у Заказчика в связи с невыполнением либо неполным выполнением Договора, а также за недополученную прибыль или обязательства перед третьими лицами.

6. Вступление в силу, изменение и расторжение Договора

6.1. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами первого заказа и действует до момента, когда Стороны полностью выполнят свои договорные обязательства.

6.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение явилось прямым следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорные обстоятельства), возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, а именно: войны или региональных конфликтов, распоряжений правительств, наводнения, пожара, эпидемии, забастовки, блокады транспортных путей, аварии или крушения на транспортных путях, иных несчастий или факторов нестабильности, влияющих на осуществление Договора, и если эти обстоятельства стороны не могли ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. В этом случае срок выполнения договорных обязательств будет продлен на время действия указанных обстоятельств.

7. Дополнительные условия

7.1. Все вопросы и споры, которые могут возникнуть в процессе выполнения Договора, Стороны стараются решить путём переговоров. В случае если Сторонам не удастся достигнуть соглашения, то любой спор, разногласие или иск возникающие из данного договора, которые связаны с ним либо его нарушением, прекращением или недействительности по выбору истца подлежит рассмотрению либо в Рижском третейском суде (№ 40003756873) в соответствии с регламентом данного третейского суда, в составе одного третейского судьи, в письменном процессе на основании поданных документов, либо в государственном суде по месту нахождения ответчика.

Contract of custom furniture production

7.2. Any notice or other communication given with respect to this Contract shall be considered as received, if the notice is submitted in person or delivered by a courier or delivery service – on the day of actual receipt thereof, or, if sent by registered mail – on the day of receipt of the letter or on the 7th (seventh) day after the sending thereof in the manner prescribed by the Contract; or – if sent by electronic mail - on the day when the addressee has confirmed receipt by the reply electronic mail message (provided that the electronic mail system reply of the sender “electronic mail message received” shall not be sufficient for such purposes), provided that (in all cases), if the notice has been given in accordance with the above mentioned provisions on a day other than a business day, or outside of normal business hours, it shall be considered as received on the next business day. If one of the Parties changes its address and / or other contact information, it shall be obliged to immediately inform the other Party to this effect.

7.3. The Contract is prepared in the English and Russian language, in two copies, on 4 (four) pages each. One copy of the Contract shall be kept by the Customer, and the other one – by the Contractor. Both copies shall have equal legal effect.

7.4. In case of language misunderstanding, prior contract text is Russian.

7.5. All amendments, corrections and supplements to the Contract shall be executed in writing upon mutual agreement between the Parties, in the form of appendices to this Contract, and shall become an integral part thereof.

8. Requisites of the Contractor

SIA "Morozov & Son"
Reg. No.: 40103283290
VAT payer's No.: LV40103283290
Registered address: 30 Kleistu street,
Riga, LV-1067, Latvia

7.2. Любое сообщение или другая коммуникация, которые даны в связи с настоящим Договором, будут считаться полученными, если сообщение будет вручено или его доставит курьер или служба доставки – в день фактического получения, или, если оно направлено заказным письмом - в день получения письма или на 7 (седьмой) день после его отправления; или при отправлении по электронной почте – в день, когда адресат подтвердил получение ответным электронным письмом (при условии, что ответ системы электронной почты отправителя «электронное письмо получено» не достаточен для этой цели), при условии, что (во всех случаях) сообщение дано в соответствии с выше указанным в день, который не является рабочим днем, или после нормального рабочего времени, оно считается полученным на следующий рабочий день. Если одна из Сторон меняет свой адрес и/или другую контактную информацию, она обязана немедленно информировать об этом вторую Сторону.

7.3. Договор составлен на русском языке в двух экземплярах, каждый из которых составлен на 4 (четыре) страницах. Один экземпляр Договора находится у Заказчика, второй – у Исполнителя. Оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

7.4. В случае языкового недопонимания, приоритетным текстом Договора является русский.

7.5. Все изменения, исправления и дополнения в Договоре оформляются письменно по обоюдному согласию Сторон в качестве приложений к данному Договору и становятся его неотъемлемой частью.

8. Реквизиты Исполнителя

SIA "Morozov & Son"
Рег.№: 40103283290
НДС.№: LV40103283290
Юр.адрес: ул. Клейсту 30,
Рига, LV-1067, Латвия